ФОТОКОПІЯ

МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ
між Міністерством транспорту України (від імені Кабінету Міністрів України) та Морською Адміністрацією Багамських Островів (від імені Уряду Багамських Островів) про визнання дипломів (сертифікатів) моряків відповідно до Правила I/10 Конвенції ПДНВ 1995 року

Міністерство транспорту України (від імені Кабінету Міністрів України) та Морська Адміністрація Багамських Островів (від імені Уряду Багамських Островів),

відповідно до вимог Правила I/10 Міжнародної конвенції про підготовку і дипломування моряків та несення вахти 1978 року з поправками (далі Конвенція ПДНВ);

керуючись вказівками щодо заходів між сторонами Конвенції ПДНВ (Циркуляр №950 від 30 травня 2000 р.), ухвалений 73-ою сесією Комітету з безпеки на морі Міжнародної морської організації (ІМО),

домовились про таке:

Стаття 1
Визначення термінів

1.1. Термін "Сторона, що видає дипломи (сертифікати)" означає Міністерство транспорту України - компетентний орган, уповноважений Кабінетом Міністрів України.

1.2. Термін "Адміністрація" означає Морську Адміністрацію Багамських Островів, уповноважену чинним законодавством Багамських Островів, що визнає дипломи (сертифікати) моряків, видані Стороною, що видає дипломи (сертифікати).

1.3. Контактна адреса "Сторони, що видає дипломи (сертифікати)": 03680 Україна, м. Київ-150, вул. Щорса 7/9, Міністерство транспорту України, тел.: +038 044 269-35-43, 268-16-63, факс: +03 8 044 268-10-41, 268-22-02

1.4. Контактна адреса "Адміністрації":
Bahamas Maritime Authority
Latham House 16 Minories,
London EC3N 1EH United Kingdom
tel: +44(0) 20 7264 2550
fax +44(0) 20 7264 2579
e-mail tech@bahamasmaritime.com

1.5. Термін "Посадова особа Сторони, що видає дипломи (сертифікати)" означає посадову особу України, яка відповідає за виконання даного Меморандуму, діє від імені Сторони, яка видає дипломи (сертифікати), і якою є Начальник Інспекції з питань підготовки та дипломування моряків.

1.6. Контактна адреса "Посадової особи Сторони, що видає дипломи (сертифікати)": 04080 місто Україна, м. Київ, вулиця Фрунзе 104, тел.: 380 (44) 463-68-36, тел.: 380 (44) 463-72-83, факс 380 (44) 463-65-12, E-mail: itcskiev@kv.ukrtel.net

1.7. Термін "Посадова особа Адміністрації" означає посадову особу Уряду Багамських Островів, що відповідає за виконання цього Меморандуму, діє від імені Адміністрації та якою є Директор Морської Адміністрації Багамських Островів.

1.8. Контактна адреса "Посадової особи Адміністрації":
Bahamas Maritime Authority
Latham House 16 Minories,
London EC3N 1EH United Kingdom
tel: +44(0) 20 7264 2550
fax +44(0) 20 7264 2579
e-mail tech@bahamasmaritime.com

1.9. Термін "засоби та процедури" означає підприємства, відомства та організації, діяльність яких пов'язана із зобов'язаннями Сторони згідно Конвенції ПДНВ, незалежно від їх відомчої підпорядкованості та форм власності, а також систему контролю та нагляду за дотриманням вимог Конвенції ПДНВ щодо підготовки, оцінки компетентності та дипломування моряків Сторони, що видає дипломи (сертифікати).

1.10. Термін "диплом (сертифікат)" означає дійсний документ, яку б назву він не мав, виданий Стороною, що видає дипломи (сертифікати), або за її уповноваженням та який надає його власникові право на зайняття посади, зазначеної в цьому дипломі (сертифікаті) або дозволеної національним законодавством.

1.11. Термін "сертифікат про визнання" означає дійсний документ, виданий Адміністрацією, який підтверджує, що його власникові надане право на зайняття посади відповідно до національного законодавства Адміністрації.

Стаття 2
Умови визнання дипломів (сертифікатів)

Відповідно до вимог Правила I/10 Конвенції ПДНВ та з метою забезпечення виконання вимог Конвенції ПДНВ та Кодексу ПДНВ, Адміністрація зобов´язується визнавати дипломи (сертифікати) Сторони, що видає дипломи (сертифікати), за умови дотримання таких вимог:

2.1. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), гарантує, що підготовка та оцінка кваліфікації моряків виконана та проконтрольована згідно з положеннями Розділу A-I/6 Кодексу ПДНВ та вимогами Конвенції ПДНВ.

2.2. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), гарантує, що дипломи (сертифікати), належним чином зареєстровані та завірені, про що свідчать написи на зворотньому боці документа.

2.3. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), гарантує, що особи, які відповідають за підготовку та оцінку кваліфікації моряків, мають відповідну кваліфікацію згідно з положеннями Розділу A-I/6 Кодексу ПДНВ.

2.4. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), дозволяє, відповідно до Правила I/10 Конвенції ПДНВ, відвідання своїх засобів та процедур з метою перевірки та нагляду. Перевірка може проводитись Адміністрацією на предмет виконання вимог Конвенції ПДНВ відносно:

- стандартів компетентності;
- видачі, підтвердження, продовження термінів дії та анулювання дипломів (сертифікатів);
- реєстрації дипломів (сертифікатів);
- стандартів медичної та професійної придатності моряків;
- обміну інформацією щодо питань дійсності дипломів (сертифікатів).

2.5. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), зобов'язана повідомити Адміністрацію щодо будь-яких змін в системі підготовки та видачі дипломів (сертифікатів) відповідно до вимог Конвенції ПДНВ протягом 90 (дев'яносто) днів. Під значними змінами слід розуміти:

- зміну посади або адреси Посадової особи Сторони, що видає дипломи (сертифікати);
- зміну процедур, передбачених цим Меморандумом;
- суттєві зміни щодо інформації, наданої Генеральному секретареві Міжнародної морської організації згідно з розділом A-I/7 Кодексу ПДНВ.

2.6. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), зобов'язується інформувати Адміністрацію щодо призупинення або припинення дії дипломів (сертифікатів) з дисциплінарних причин протягом 30 (тридцяти) днів.

2.7. Адміністрація зобов'язується інформувати Сторону, що видає дипломи (сертифікати) про призупинення або припинення дії Сертифікатів про визнання

протягом 30 (тридцяти) днів із зазначенням причини такого призупинення або припинення.

2.8. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), гарантує Адміністрації, що оцінка стандартів компетентності відповідатиме вимогам Правила I/8 Конвенції ПДНВ.

Стаття 3
Процедура відвідання

Порядок відвідання Адміністрацією Засобів та перевірки процедур Сторони, що видає дипломи (сертифікати), передбачає повідомлення за допомогою факсу або електронної пошти від імені Посадової особи Адміністрації на ім'я Посадової особи Сторони, що видає дипломи (сертифікати), за 30 (тридцять) днів до очікуваної дати візиту, яке буде містити:

- мету візиту;
- засоби та процедури, які Адміністрація має намір відвідати та перевірити;
- перелік посадових осіб Адміністрації, які здійснюватимуть візит.

Стаття 4
Процедура перевірки

4.1. Адміністрація, відповідно до вимог Правила I/10 Конвенції ПДНВ, зобов´язується перевіряти дійсність та зміст дипломів (сертифікатів). Запит щодо дійсності диплому (сертифікату) надсилається Посадовою особою Адміністрації Посадовій особі Сторони, що видає дипломи (сертифікати), у письмовому та електронному (itcskiev@kv.ukrtel.net, register@morsvyaz.odessa.ua, basicbetc@stel.sebastopol.ua) вигляді.

4.2. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), має протягом 2-х (двох) наступних робочих днів дати відповідь на запит.

Стаття 5
Вирішення спорів

Будь-які розбіжності між Сторонами, що випливають з цього Меморандуму, підлягають вирішенню шляхом переговорів.

Стаття 6
Набуття чинності, термін та припинення дії Меморандуму

6.1. Кожна зі Сторін, що підписала Меморандум, повідомить іншу Сторону про виконання процедур, необхідних для набуття чинності цим Меморандумом.

Меморандум набуває чинності після отримання останнього з двох вищезгаданих повідомлень.

6.2. Цей Меморандум залишається чинним протягом п'яти років і буде кожного разу автоматично продовжуватися на п'ятирічний період, якщо жодна з Сторін, що підписала Меморандум, не заявить про своє рішення переглянути Меморандум чи будь-яке з його положень шляхом надання письмового повідомлення про це іншій Стороні, що підписала, не менш ніж за шість місяців до закінчення одного з вищезгаданих періодів. Сторона, що ініціює припинення дії Меморандуму, інформує іншу Сторону про причини таких дій.

Вчинено в м. Лондон "29" листопада 2001р. у двох примірниках, кожний українською та англійською мовами, при цьому обидва тексти є автентичними.

У разі виникнення розбіжностей у тлумаченні, переважатиме текст англійською мовою.

За Міністерство транспорту України

Василь Зубков
Директор Державного департаменту
морського та річкового транспорту

За Морську Адміністрацію Багамських Островів

John Mervyn Jones,
Директор Морської Адміністрації
Багамських Островів

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE MINISTRY OF TRANSPORT OF UKRAINE ON BEHALF OF THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE AND MARITIME AUTHORITY OF THE BAHAMAS ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE BAHAMAS ON RECOGNITION OF CERTIFICATES OF COMPETENCE *PURSUANT TO REGULATION I/10 OF THE INTERNATIONAL CONVENTION ON STANDARDS OF TRAINING, CERTIFICATION AND WATCHKEEPING FOR SEAFARERS,* 1978, AS AMENDED *IN 1995*

The Ministry of Transport on behalf of the Cabinet of Ministers of Ukraine and Maritime Authority of the Bahamas on behalf of the Government of the Bahamas,

In pursuance of Regulation 1/10 of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978, as amended in 1995 (hereinafter - "STCW Convention"),

Being guided by the instructions for establishing arrangements between the Parties to the STCW Convention contained in the MSC/Circ.950 of 30 May 2000, adopted by the 73^{d} session of the Maritime Safety Committee of the International Maritime Organization,

have agreed as follows:

Paragraph 1
Definitions

1.1. The term "Certificate-issuing Party" means the Ministry of Transport of Ukraine - a competent body authorized by the Cabinet of Ministers of Ukraine.

1.2. The term "Administration" means Bahamas Maritime Authority duly authorized according to the national legislation the Bahamas which will recognize certificates of competence of Certificate-issuing Party.

1.3. The contacting address of Certificate-issuing Party will be:

The Ministry of Transport of Ukraine 7/9, Schorsa str., Kyiv-150, 03680 Ukraine tel. +038 044 269-35-43, 268-16-63. fax. +038 044 268-10-41, 268-22-02.

1.4. The contacting address of Administration will be:

Bahamas Maritime Authority
Latham House 16 Minories,
London EC3N 1EH United Kingdom

tel: +44(0) 20 7264 2550
fax +44(0) 20 7264 2579
e-mail tech@bahamasmaritime.com

1.5. The term "Official of Certificate-issuing Party" means Ukrainian official responsible for implementing this Memorandum and acting on behalf of the Certificate-issuing Party, which will be Head of the Inspectorate on Training and Certification for Seafarers.

1.6. The contacting address of the "Official of Certificate-issuing Party ": 104, Frunze str., Kyiv 04080, Ukraine tel. 380 (44) 463-68-36, 463-72-83 fax. 380 (44) 463-65-12 E-mail: itcskiev@kv.ukrtel.net

1.7. The term "Official of Administration" means official of Competent body of the Government the Bahamas responsible for implementing this Memorandum which will be John Mervyn Jones, Director of the Bahamas Maritime Authority.

1.8. The contacting address of the "Official of Administration ":
Bahamas Maritime Authority
Latham House 16 Minories,
London EC3N 1EH United Kingdom
tel: +44(0) 20 7264 2550
fax +44(0) 20 7264 2579
e-mail tech@bahamasmaritime.com

1.9. The term "Facilities and procedures" means companies, agencies and organizations, operating within the limits of Party's responsibility according to the STCW Convention, regardless of their authority or property, as well as the system on controlling and observing compliance with STCW Convention's requirements on training, assessment and certification for seafarers of Certificate-issuing Party.

1.10. The term "Certificate of competence" means a valid document, regardless of its title, issued by Certificate-issuing Party or under its authority, giving its holder the right to occupy the position according to certificate of competency or national laws and regulations.

1.11. The term "Certificate of recognition" means a valid document issued by Administration confirming its holder the right to occupy the position according to the national legislation of Administration.

Paragraph 2
Terms of Recognition

Pursuant to Regulation 1/10 of STCW Convention and to ensure compliance with STCW Convention and STCW Code Administration undertakes to recognize certificates of competence of Certificate-issuing Party, provided that the following conditions are satisfied:

2.1. Certificate-issuing Party ensures that training and assessment for seafarers are performed and controlled according to provisions of Section A-I/6 of STCW Code and STCW Convention's requirements.

2.2. Certificate-issuing Party ensures that certificates of competence are duly registered and authenticated, this to be certified by inscription on the reverse side of document.

2.3. Certificate-issuing Party ensures that persons responsible for training and assessment for seafarers are duly qualified pursuant to the requirements of Section A-I/6 of STCW Code.

2.4. Certificate-issuing Party will allow, according to Regulation 1/10 of STCW Convention, access to its facilities and procedures for inspecting and observing purposes. Compliance with the requirements of STCW Convention may be examined by Administration regarding the following:

(i) standards of competence;

(ii) issue, endorsement, revalidation and revocation of certificates of competence;

(iii) registration of certificates of competence;

(iv) medical fitness standards for seafarers;

(v) exchange of information on validity of certificates of competence.

2.5. Certificate-issuing Party undertakes, within 90 (ninety) days, to notify Administration of any significant change in the arrangement of training and certification system. Significant changes should be understood to include:

(i) changes in the position or address of the official of Certificate-issuing Party;

(ii) changes affecting the procedures set forth in this Memorandum;

(iii) changes which amount to substantial differences from the information communicated to the Secretary-General of the International Maritime Organization pursuant to section A-I/7 of STCW Code.

2.6. Certificate-issuing Party undertakes, within 30 (thirty) days, to notify Administration of any revalidation or revocation of certificates of competence for disciplinary reasons.

2.7. Administration undertakes within 30 (thirty) days, to notify Certificate-issuing Party of any revalidation or revocation of certificates of recognition stating the reasons of that revalidation or revocation.

2.8. Certificate-issuing Party ensures that evaluation of quality standards is in compliance with the requirements of Regulation 1/8 of STCW Convention.

Paragraph 3
Visiting Procedure

Visiting by Administration of approved facilities and procedures of Certificate-issuing Party will follow notification, 30 (thirty) days prior to expected date of visit, by fax or e-mail on behalf of the official of Administration in the name of the official of Certificate-issuing Party containing:

(i) purpose of visiting;
(ii) facilities and procedures to be visited by Administration;
(iii) list of visiting officials from Administration.

Paragraph 4
Verification Procedure

4.1. Administration, according to the requirements of Regulation 1/10 of STCW Convention, may verify the validity and contents of certificates of competence. The official of Administration to the official of Certificate-issuing Party will communicate any request on validity of certificates of competence in written and electronic (itcskiev@kv.ukrtel.net, register@morsvyaz.odessa.ua, basicbetc@stel.sebastopol.ua) form.

4.2. The official of certificate-issuing Party will reply in written and electronic form to the said request, within 2 (two) next working days.

Paragraph 5
Settlements of Disputes

Any dispute between the Signatories arising out of this Memorandum will be resolved by means of negotiations.

Paragraph 6
Final Clauses

6.1. Each Signatory will notify other Signatory through diplomatic channels that all necessary national procedures for the entry into force of this Memorandum have been fulfilled. This Memorandum will enter into force after the receipt of the last of two notifications mentioned above.

6.2. This Memorandum will remain in force for a period of five years and thereafter be automatically extended for another five-year period unless either of the Signatories expresses its desire to renegotiate Memorandum or any of its provisions by giving the written notification to other Signatory to that effect not less than six months prior to expiry of any of the above mentioned periods. Such notification will be motivated.

DONE at London on "29" November 2001 in two copies, each in English and Ukrainian, both texts being equally authentic.

In case of divergence concerning as to the interpretation the English text will prevail.

ON BEHALF OF THE MINISTRY OF TRANSPORT OF UKRAINE

Vasyl Zubkov
Head of the State Department of
Maritime and Inland Water Transport

ON BEHALF OF BAHAMAS MARITIME AUTHORITY

John Mervyn Jones,
Director,
Bahamas Maritime Authority